



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

Code épreuve :

76 AR2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Vendredi 6 mai 2011, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

"حظر تجول تجاري" - إجبار القاهرة التي لا تنام على النوم مبكراً

"القاهرة لا تنام".. هذا هو شعار العاصمة المصرية بين مواطنيها وزائريها أيضا، فهي تعج بالضجيج والناس والأضواء المنبعثة من الشوارع والمحال التجارية طيلة الوقت وحتى ساعات طلوع الفجر، ولكن يبدو أن هذا الحال سيتغير قريبا إذا ما ترجمت الأفكار التي يتم مناقشتها حاليا إلى قرار يلزم المحال التجارية بالفتح والإغلاق في مواعيد محددة . هذا القرار يهدف بحسب تصريحات المسؤولين إلى توفير الكهرباء وتخفيف الزحام المروري الخانق وتسهيل مهمة عمل شركات النظافة لرفع القمامة المتراكمة من الشوارع.

وقال عبد العظيم الوزير، محافظ القاهرة إنه لا توجد عاصمة أو مدينة كبرى بالعالم لا يتوافر فيها نظام محدد في مواعيد الفتح والإغلاق للمحال باعتبار ذلك "واجهة حضارية"، من وجهة نظره. وأضاف أن القرار سيستثني المؤسسات والمحال الخدمية كالصيدليات والمطاعم والمقاهي ودور السينما والمسرح. وأشار المحافظ إلى أنه سيتم تحديد مواعيد للإغلاق صيفاً وشتاءً وتحديد المحلات والأنشطة المستثناة من هذه المواعيد مثل الصيدليات. وسيكون هناك يوم إجازة أسبوعية تغلق فيه المحال أيضا، وسيكون هذا اليوم إما الجمعة أو الأحد حسب طبيعة النشاط الذي يقوم به المحل.

إلا أن التوجه لإصدار قرار ملزم بهذا الخصوص أثار جدلا كبيرا ليس فقط بين أصحاب المحال ولكن بين المواطنين أيضا، وانقسمت الآراء ما بين مؤيد ومعارض. "عبد سعيد" صاحب أحد محال بيع الملابس بمنطقة وسط البلد يعبر عن رفضه التام لهذا القرار لكونه يتناقض مع "طبيعة الشعب المصري الذي يعشق السهر ويبدأ التسوق بعد الساعة مساء بعدما ينهي معظم الناس أعمالهم". ويؤكد أن حركة البيع تتركز في الفترة المسائية وحتى الساعات الأولى من صباح اليوم التالي وخاصة في الصيف لصعوبة التسوق والشراء في ظل ارتفاع درجات الحرارة في النهار. ويرى سعيد أن "القرار عبثي وغير مدروس" لأنه سيساهم في خلق حالة كساد اقتصادي لدى أصحاب المحال والمتاجر، مشيرا إلى أن هذه الفكرة تم تطبيقها عام 1980 وكانت المحلات تفتح الساعة العاشرة صباحاً حتى الثامنة مساء وتغلق في يومي الاثنين والخميس الساعة التاسعة، ولكن لم يستمر هذا النظام طويلا وأصابه الفشل وسرعان ما عادت الأمور إلى ما كانت عليه.

هذا الرأي يشاركه فيه الكثير من أصحاب المحال في منطقة وسط البلد وأيضا مناطق مثل المهندسين ومدينة نصر ومصر الجديدة، ومنهم "جلال عوض" صاحب متاجر لبيع الأحذية في مصر الجديدة الذي يرى أن القرار سيحول القاهرة إلى منطقة ريفية تنام مبكرا، الأمر الذي لن يؤثر فقط اقتصاديا على ملاك المتاجر، ولكنه سيساهم أيضا في أن تفقد العاصمة ميزات الأصيلة بالعثور على ما يريده المواطن في أي وقت. ويؤكد عوض أن القرار يجد معارضة كبيرة من بعض أعضاء الغرف التجارية بالقاهرة، لأن أصحاب المتاجر الضخمة المعروفة بـ"المولات" رافضون للفكرة، خاصة أن هذه المولات تعتبر نزهة للأسر المصرية التي تريد الخروج والسهر حتى الصباح.

إلا أن "جمال كبش" مدير سلسلة سوبر ماركت شهيرة بمنطقة شبرا يرى أن القرار متميز لأنه يضع نظاما محددًا تتبعه الدول الأوروبية المتحضرة، معبرا عن اندهاشه من رفض الكثيرين من أصحاب المحال بحجة التأثير الاقتصادي السلبي، قائلا: "ما لا

يدركه هؤلاء أن هذه فرصة لانتعاش السوق نظراً لأن تركيز البيع سيكون في وقت محدد". ويعتقد كيش أن الفوائد الاجتماعية والاقتصادية من هذا القرار كبيرة وجديرة بتطبيقه، مثل تخفيف الضغط على الطاقة الكهربائية المهترئة طيلة الوقت والتي تسببت في انقطاع الكهرباء مؤخراً بصورة متكررة، بالإضافة إلى أنه سيعيد للقااهرة جمالها بعيداً عن الزحام والضوضاء. ويعبر عن أمنيته في أن يتم تنفيذ الفكرة في شكل قانون من أجل وضع عقوبات صارمة على المخالفين.

ويتفق مع هذا الرأي "كريم حسين" المعلم بمدرسة حكومية في أن القرار جيد أيضاً بالنسبة للمستهلكين الذين سيتكيفون معه مرور الوقت وسينظمون حياتهم وفقاً له، ولكنه يرى أن القرار لن يطبق سوى في البداية لانتشار الفساد والرشاوي. ويؤكد أنه لا يعقل أن تظل الفوضى والعشوائية والزحام لمدة 24 ساعة في شوارع القاهرة، مشيراً إلى وجود محال في بعض المناطق الشعبية لا تغلق أبوابها أبداً ويمكن للفرد أن يذهب لشراء خضراوات وجبن على سبيل المثال في الساعة الخامسة فجراً. ويعتقد حسين أنه من فوائد القرار أيضاً عودة التواصل الاجتماعي بين أفراد الأسرة برجع الناس مبكراً للمنزل، مما يساعد أيضاً على الاستيقاظ مبكراً والالتزام في مواعيد العمل.

ولكن "عادل" المحاسب بإحدى الشركات الخاصة وزوجته "كريمة" التي تعمل مهندسة يرفضان الفكرة بشدة، ويشيران إلى أنها فكرة "سخيفة وتقليد أعمى للتجربة الأوروبية" التي لا تراعي الفرق بين الحياة في أوروبا والحياة في مصر. ويؤكدان أن الأغلبية في القاهرة تعمل في أكثر من وظيفة لتدبير مصاريف المعيشة وينتهون من العمل بعد الساعة مساءً، ولذلك لن يجدوا الوقت لشراء احتياجاتهم الأساسية. ويصف الزوجان القرار بأنه بمثابة "حظر تجول" تريد الحكومة فرضه على المواطنين، وأنه سيساهم في ارتفاع معدلات الجريمة والتحرش في الشارع لأن المحلات المفتوحة في ساعات متأخرة من الليل تعد بمثابة حراس للأمن في الشوارع.

نيللي عزت - القاهرة - مراجعة : عبده جميل المخلافي

Nelly Izzat
D'après le site de *Deutsche Welle*,
section arabe, 9 décembre 2010

Répondre en ARABE aux questions ci-dessous :

NB : 200 mots environ pour chaque réponse.

1 - ما هي الانتقادات الواردة في النص لفكرة تحديد مواعيد فتح السوق والمحال التجارية ؟

2 - ما هو في رأيك أحسن نظام في هذا المجال ؟

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVII

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Le Pompei d'Italia

La metafora di un'Italia che cade a pezzi in molti luoghi del Paese si è tramutata in realtà concreta: l'alluvione in Veneto, il crollo a Pompei. Non è stata la prima volta e, malauguratamente, non sarà l'ultima. Vedere un pezzo del Nord Est sott'acqua per giorni, quasi nel silenzio generale, ha fatto male a chi ama l'Italia. Essere all'estero mentre la Domus dei Gladiatori si sbriciolava è stata una doppia ferita: l'eco della notizia fuori dai nostri confini è stata degna della gravità del fatto, perché il mondo ama la nostra terra soprattutto per la straordinaria bellezza che ospita. Per la nostra cultura. La politica ci ha messo un po' a distrarsi da se stessa: giusto per dire che su Pompei non ha responsabilità, per fare tardiva presenza nei luoghi colpiti dall'alluvione o per non perdere un'altra occasione di visibilità mediatica. Sembra che molta parte del mondo politico non ami più l'Italia. E siamo proprio sicuri che anche il popolo che esso rappresenta non abbia smesso di farlo da tempo? Di fronte agli avvenimenti degli ultimi giorni, e anche ai drammi personali che molte persone stanno affrontando con grande dignità, è forse giunto il momento di rinunciare a cercare responsabilità dirette. Bisogna intervenire, certo, ma è inutile puntare il dito perché in fondo siamo tutti responsabili. Se è vero che il territorio è un bene comune, allora è colpa di tutti. Da decenni lo stiamo violentando senza ritegno: chi nel suo piccolo, chi alla grande. Il nostro territorio, bene comune, appartiene a noi come al mondo intero, assumiamocene la responsabilità, e torniamo a prendercene cura. Iniziando a conoscerlo, a studiarlo a scuola: la conoscenza prepara all'amore e solo l'amore garantisce la cura. La galleria di fotografie che immortalano beni culturali in stato di abbandono o di sfacelo, sfregiati da vandali comuni o amministrazioni pubbliche non meno vandaliche è davvero una galleria degli orrori. La cosa più sconvolgente è la capillarità di questi casi: sono ovunque. Immensi o minimi: fa lo stesso. Perché è la stessa cosa lasciare che un monumento che ha duemila anni crolli o che una spianata di cemento occupi un campo da coltivare. Una villetta abusiva sfregia il territorio come un graffito su un reperto archeologico. Dimentichiamo che l'unica ricchezza di cui non potrà mai fare a meno questo Paese è il nostro territorio, perché è lui in primis che esprime la grandezza della nostra cultura, tutto ciò che ci piace identificare come "Italia". E se un'industria,

com'è stato detto, potrà anche «fare a meno dell'Italia», gli italiani invece non possono permetterselo. Ci vuole cura del territorio, amore sincero. Un amore che parte dal locale, da quel campo dove con passione si fa piccola agricoltura. Amore che puntualmente poi arriva al globale: al "Made in Italy" che gira per il mondo, ai luoghi turistici che entrano nelle classifiche dei posti più affascinanti del Pianeta, ai nostri monumenti simbolo. Con la prospettiva della cura, succede che una piccola parte contribuisce a preservare il tutto. Da questo punto di vista l'agricoltura di piccola scala è più che virtuosa. Perché con essa si difende diversità, restano integri pezzi di terra, ambienti e paesaggi, circolano i saperi collegati, si fa cultura. Per esempio la manutenzione degli argini, la pulizia dei boschi o dei fossi. Sia chiaro: se si difendono queste pratiche si sta difendendo il Colosseo. Se si evita una colata di cemento inutile si difende un bene culturale. Sembrerebbe condivisibile la preoccupazione di chi dice: «Prima i soldi al Veneto e poi a Pompei». Ma se si ragiona in termini di educazione e futuro, si vede bene che non siamo di fronte a due opzioni alternative. La cosa che più tristemente ha sorpreso della sciagura che ha colpito il Veneto è stata la relativa indifferenza del resto del Paese. Pompei invece ha subito invaso i giornali di tutto il mondo. Ma pur con due trattamenti mediatici così diversi quegli eventi sono stati causati dalla stessa storia di sciatteria e avidità. E possono essere rimediati solo se, da subito, si mettono entrambe queste voci a pari merito, in cima alla lista delle priorità di ognuno.

Da Carlo Petrini, *La Repubblica*, 15 novembre 2010

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse)

1. In che senso si afferma, da una parte all'altra del testo, l'idea secondo cui il territorio costituisce per l'Italia "l'unica ricchezza di cui non potrà mai fare a meno"?
2. In che modo i recenti avvenimenti di Pompei potrebbero – o dovrebbero – costituire un avvertimento non solo per gli italiani ma per tutti, di fronte al rischio di una perdita irreversibile del nostro patrimonio culturale?

PORTUGAIS

EXPRESSION ECRITE

Monumentos e Colonialismo

A *New 7 Wonders Portugal*, SA está a lançar um concurso com vista a eleger as "7 Maravilhas de Origem Portuguesa no Mundo". Os resultados serão conhecidos no próximo dia 10 de Junho. Estamos, pois, no mundo dos negócios e do mediatismo, e os critérios por que se pauta este mundo têm pouco a ver com a busca da verdade ou da justiça. Têm antes a ver, neste caso, com os lucros que podem ser obtidos com a exploração da história, da obtenção de direitos de exploração do conceito "7 Maravilhas", da publicidade, da promoção do turismo, etc. Perante isto, pode estranhar-se o incómodo e o protesto que este concurso tem vindo a suscitar no espaço de língua oficial portuguesa, envolvendo sobretudo investigadores que se dedicam ao estudo do império colonial português ou ao estudo dos países independentes que emergiram do fim do império e educadores que, neste espaço, procuram passar às novas gerações uma visão complexa da história que, longe de ser passada, continua a afectar as suas sociedades e as suas vidas.

O incómodo e o protesto têm razões fortes e a principal é que este concurso implica não apenas com a História de Portugal, mas também com a história dos países que estiveram sujeitos ao colonialismo português, e fá-lo de modo a ocultar, precisamente, o colonialismo, ou seja, o contexto social e político em que esses monumentos foram erigidos e o uso que tiveram durante séculos. O olhar que é orientado para ver a beleza da arte e da arquitectura dos monumentos é igualmente orientado para não ver o sofrimento inenarrável dos milhões de africanos que, entre o século XV e o século XIX, sacrificaram a vida para que muitos desses monumentos tivessem vida, quer os monumentos onde foram comprados como "propriedade móvel" quer os monumentos que foram construir no outro lado do Atlântico.

Portugal foi um participante activo no tráfico de escravos, a maior deportação da história da humanidade, que só na África Ocidental envolveu entre 15 e 18 milhões de escravos. Se tivermos em mente que, por cada escravo que chegou à América, cinco morreram nos processos de captura, no transporte do interior para os armazéns (alguns deles, os monumentos de hoje), durante o cativo à espera de transporte ou na viagem, estamos a falar de 90 milhões de pessoas. E não esqueçamos que a esperança média de vida dos que chegavam à América era apenas de mais cinco ou seis anos.

Os monumentos devem ser respeitados e recuperados para nos devolverem a história, não para a ocultar. É, por isso, perturbador que o comissário do concurso diga que "esta visita ao património de origem portuguesa no mundo é feita com um sentimento de orgulho e de satisfação pelo legado histórico do nosso passado", e acrescente que "os fluxos de pessoas e de informação à escala global aproximam-nos de todos enquanto partes constituintes de uma mesma humanidade". Teremos de concluir daqui que, porque o tráfico de escravos foi um desses fluxos, os monumentos são um monumento ao colonialismo português?

Todos nós que trabalhamos no espaço de língua portuguesa fazemo-lo com a convicção de que Portugal é um país de futuro e que esse futuro passa pelas relações fraternas que soubermos criar com os países que estiveram sujeitos ao colonialismo português. Mas para que isso ocorra é necessário assumir a história em toda a sua complexidade e não retirar dela apenas o que nos convém. É com base neste

pressuposto que estamos a construir uma vibrante comunidade científica e educativa no espaço de língua oficial portuguesa. O património em causa é tanto de origem portuguesa como é de origem angolana, moçambicana, guineense cabo-verdiana, indiana ou brasileira. Por um critério mínimo de justiça histórica, as instituições que patrocinam este concurso devem exigir à empresa total transparência de contas e que os lucros sejam integralmente destinados à recuperação dos monumentos.

Boaventura Sousa Santos, *Visão*, 7 de Maio de 2009

Répondre aux questions suivantes en langue portugaise (200 mots par réponse)

1. Apresentar os problemas ligados ao concurso « A new Wonders Portugal » que o sociólogo português Boaventura Sousa Santos discute neste artigo.
2. «É necessário assumir a história em toda a sua complexidade e não retirar dela apenas o que nos convém», escreve o autor., Qual é a sua opinião sobre o assunto?

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

ДЕМОКРАТИЯ В РОССИИ СЕГОДНЯ

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Ещё двадцать лет назад Россия мечтала о демократии. О ней мечтали интеллигенты и рабочие, студенты и профессора, военные и гражданские... Магическое слово «демократия» звучало с высоких трибун и в скромных коммунальных квартирах, на научных семинарах и в очереди в пустые магазины. Это слово было в словаре лидеров всеильной тогда КПСС¹ и диссидентов. Его шептала даже сытая номенклатура. Забыв сталинский страх и хрущёвские фантазии, советская номенклатура уже хотела ездить не только в Болгарию, но и в Париж. Демократия сделалась модной, а быть демократом стало очень приятно.

Но, несмотря на то, что слово было одно, различные категории советского общества демократию понимали по-разному. Такие привычные во всём мире понятия, как «разделение властей», «независимость суда», «многопартийность», для большинства нашего населения были слишком абстрактными.

Писатели и журналисты хотели, чтобы не было цензуры, чтобы открыли архивы, чтобы можно было свободно говорить об истории своей страны. Интеллигенция понимала демократию прежде всего как свободу слова. Ей казалось, что свободное слово способно вылечить общество от тоталитаризма.

Верующие понимали демократию как возможность свободно ходить в церковь.

Домашние хозяйки насмотрелись по телевизору невиданных раньше заграничных фильмов, и им казалось, что демократия – это прежде всего отсутствие очередей в магазинах за мясом и колбасой, возможность хорошо и недорого одеваться.

Для деловых людей, директоров магазинов и рынков, подпольных миллионеров, спекулянтов демократия значила, что их не будут сажать в тюрьму за нелегальную покупку долларов у туристов, за продажу иностранных кассет. Они надеялись на возможность открыто тратить свои нелегальные миллионы.

Рабочий народ надеялся, что при демократии, работая, как всегда, они будут получать зарплаты, как в Европе, и смогут наконец-то купить себе долгожданную советскую машину «Москвич».

Демократия представлялась всем, как ключ, с помощью которого без труда и без больших проблем можно будет открыть дверь в «новую, счастливую жизнь», о которой мечтали ещё герои Чехова.

¹ КПСС – Коммунистическая Партия Советского Союза

Да, сегодня в народном, самом простом понимании демократия в России, кажется, есть. Хочешь участвовать в выборах или в переписи населения – участвуй. Но можешь и не участвовать. Хочешь идти в церковь – пожалуйста. Но можно и попов покритиковать и в буддисты записаться. Смотри и читай, что хочешь: хочешь последнюю речь товарища Зюганова¹, а хочешь – «Архипелаг ГУЛАГ» Александра Солженицына. Если очень сильно хочется, то можно и Путина с Медведевым покритиковать. Разве это не демократия?

Но если смотреть с европейской точки зрения, то после двадцати лет демократии в России ещё далеко не всё демократично. Показать язык власти можно, но повлиять на неё никак нельзя. В только что опубликованном докладе «Средний класс после кризиса» говорится о глубоком разочаровании среднего класса в новой политической системе. Самая частая критика – отсутствие обратной связи населения с властью. «Гласность в стране есть, а слышимость отсутствует». По данным «Левада-Центра», 84% опрошенных считают, что они никак не влияют на политику.

Но самое тревожное в другом. В том, что система власти в том виде, в котором она есть сегодня в России, пока не даёт серьёзных результатов. Ни в образовании, ни в науке, ни в модернизации, ни в демографии. По выражению одного из аналитиков, в стране установилась «процедурная демократия». Она способна поддерживать политическую стабильность, но не даёт возможности найти для России выход из отставания.

В этом же докладе говорится о том, что имитационная демократия рождает у власти и у населения чувство цинизма. Последний пример – ситуация с отставкой московского мэра. Ещё совсем недавно Юрий Михайлович Лужков был любимцем партии, сидел за одним столом с лучшими людьми России, его бронзовые скульптуры украшали московские музеи. Популярный телеканал передавал каждое его слово, каждый его шаг.

И что же? Прошло несколько дней после его отставки и ... И все сразу и вдруг наконец увидели, что никакой он не отец русской демократии, не друг москвичей, не покровитель искусств, а ... сами теперь знаете кто. Демократия, однако...

Вячеслав Костиков
Аргументы и факты
09.11.2010

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)**

1 Почему в Советском Союзе для разных категорий населения слово «демократия» было магическим ?

2 Как автор характеризует положение демократии в России сегодня? Согласны ли вы с ним?

¹ Геннадий Зюганов – генеральный секретарь Коммунистической Партии России